

UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
DIPARTIMENTO DI STUDI ROMANZI

ROMANIA ORIENTALE

XV



2002

Bagatto Libri
Roma

UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"

DIPARTIMENTO DI STUDI ROMANZI

ROMANIA ORIENTALE

15, 2002

Bagatto Libri
Roma

Comitato scientifico e direttivo

R. Antonelli, M. Mancaş, G. Tavani, L. Valmarin (direttore responsabile), G. Vanhèse.

Comitato di redazione

A. R. Onnembo, C. Stan, P. Battelli, A. Tarantino (segretaria di redazione)

Redazione

Seminario di Rumeno, Dipartimento di Studi Romanzi,

Facoltà di Scienze Umanistiche

P. le A. Moro 5, 00185 Roma – tel. 49913069

e-mail: luisa.valmarin@uniroma1.it

La rivista, di proprietà dell'Università di Roma «La Sapienza», viene stampata con il contributo dell'Ateneo.

N. B. La collaborazione è subordinata all'invito da parte della rivista. Non si restituiscono, comunque, i dattiloscritti ricevuti.

In copertina: *David* (disegno di C. Udrouit)

**L'ANTOLOGIA POETICA DI
«ROMÂNIA ORIENTALE»**

INDICE

PREMESSA	9
ALEXANDRU MACEDONSKI <i>tr. di L. Valmarin</i>	11
TUDOR ARGHEZI <i>tr. di A. R. Onnembo</i>	17
LUCIAN BLAGA <i>tr. di L. Valmarin</i>	45
MIHAIL SADOVEANU <i>tr. di L. Valmarin</i>	59
B. FUNDOIANU <i>tr. di L. Valmarin</i>	69
EUGEN IONESCU <i>tr. di L. Valmarin</i>	81
PAUL CELAN <i>tr. di G. Vanhèse</i>	111
A. E. BACONSKY <i>tr. di A. Tarantino</i>	151
ILEANA MĂLĂNCIOIU <i>tr. di L. Valmarin</i>	189
ANA BLANDIANA <i>tr. di L. Valmarin</i>	231

PREMESSA

L'ANTOLOGIA POETICA DI «ROMANIA ORIENTALE»

Il XV numero di "România Orientale" raccoglie le traduzioni che la rivista ha presentato nel corso degli anni come "Proposte di lettura", così da costituire un'autentica antologia dei poeti via via tradotti e da proporre quindi un piccolo, ma significativo panorama della poesia rumena contemporanea.

La scelta delle "Proposte di lettura", sempre caduta su significative voci che si sono levate in ambito non solo rumeno, ma più generalmente europeo. Perciò, accanto ai poeti consacrati nel contesto di un canone inevitabilmente accolto (Macedonski, Arghezi, Blaga) si collocano autori le cui originarie radici culturali ed artistiche sono meno conosciute rispetto alla loro collocazione artistica europea. Ricorderemo perciò i versi di B. Fundoianu, noto in Francia con lo pseudonimo di B. Fondane, e quelli di Eugèn Ionesco, il padre del teatro dell'assurdo che ben pochi conoscono anche come giovanissimo poeta in lingua rumena, accanto a cui va collocata la giovanile produzione rumena di P. Celan. A queste, si uniscono le voci di un prosatore come Sadoveanu, divenuto poeta in margine alle sue traduzioni dei Salmi, e di un Baconsky che con i suoi ultimi scritti esprime un dissenso anticipatore di quello, ad esempio, delle poetesse Ana Blandiana e Ileana Mălăncioiu levatesi con i loro scritti contro la tragica dittatura di Ceaușescu, durante gli "oscuri" anni '80, e presenti in questa raccolta.

I testi selezionati per ogni autore possono discostarsi molto da scelte operate secondo un canone comunemente accolto, in funzione delle letture sovente non "canoniche" proposte al lettore. Perciò il panorama offerto da questa "antologia" è dunque ben lontano dall'essere realmente rappresentativo, ma innegabilmente illustra in modo eloquente taluni importanti aspetti della poesia rumena contemporanea, tali da indirizzare il lettore italiano verso una conoscenza reale, non epidermi-

ca, di un fenomeno poetico nel nostro paese purtroppo ancora poco e male conosciuto.

Luisa Valmarin

Le traduzioni sono state realizzate sulle seguenti edizioni:

- A.I. Macedonski
Opere, II, Poezii. Studiu introductiv, ediție îngrijită, note și variante de A. Marino, București 1966.
- T. Arghezi
Versuri. Ediție definitivă îngrijită de autor, București 1943³
Scrieri, vol. VI, *Poeme*, București 1964.
- L. Blaga
Poezii, București 1942.
- M. Sadoveanu
Creații lirice în maniera psalmilor în Psalmii în traducerea lui M. Sadoveanu, București 1992.
- B. Fundoianu
Poezii. Ediție, note și variante de P. Daniel și G. Zaru. Studiu introductiv de M. Martin, București 1978.
- E. Ionescu
Elegii pentru ființe mici în Eu. Ediție îngrijită de M. Vartic, Cluj 1990.
- P. Celan
 P. Solomon, *Paul Celan. Dimensiunea românească*, București 1987.
- A. E. Baconsky
Scrieri, I, Poezii. Ediție îngrijită de P. Tugui. Studiu introductiv de M. Martin, București 1990.
- I. Mălăncioiu
Urcarea muntelui. Ediția II (necenzurată și adăugită), București 1992.
- A. Blandiana
La cules îngeri, București-Chișinău 2004.